



TOTAL QUALITY MANAGEMENT

COQ-/TQM-Schulungen

Zum Abschluß des 1. Trainingsbausteins „Qualitätskostenbewußtsein“ im Rahmen des unternehmensweiten TQM-Schulungsprogrammes bedankte sich Herr Dr. Schöder als TQM-Beauftragter des Werkes Neuss bei allen Trainern sowie allen weiteren Mitarbeitern, die aktiv bei der Umsetzung des Programmes geholfen haben. Seit Mitte 1993 wurden wöchentlich bis zu 3% in Gruppen von etwa 10 Mitarbeitern das gesamte Werk einschließlich Motor- und Schlepper-Engineering in diesem Trainingskurs geschult. Dieses betraf Kurse sowohl in deutscher als auch türkischer Sprache.

Als weiterer Kurs für alle Mitarbeiter ist – beginnend ab 1995 – die Schulung „Eine Einführung in die TQM-Philosophie bei Case“ geplant. Darüber hinaus werden ebenfalls ab 1995 spezielle Schulungen für bestimmte Personenkreise zu folgenden Themen stattfinden:

- Kunden-Lieferanten-Prozess
- Kennzeichen eines erfolgreichen Teams (Team-Handbuch)



- Eine Vertrauensbasis schaffen
 - Der Schlüssel zu erfolgreichen Besprechungen
 - Qualitätsprobleme lösen
 - Mittel und Techniken zur Lösung von Qualitätsproblemen
 - Analyse von Arbeitsprozessen
- Sinn der Schulungen ist es, den Gedanken der TQM-Philosophie auch in unserem Werk voranzutreiben bzw. als Selbstverständlichkeit bei unserer täglichen Arbeit zu betrachten und damit zu einer Weiterqualifizierung eines jeden Mitarbeiters zu führen.

Dr. G. Schröder

TQM Kursu

Birinci Kurs yapısının sonunda „Kalite Masraflarında bilinçli olmak“.

Firmamızın TQM Ders Programını Dr. Bay Schröder Neuss Firmasının sorumlusu olarak bu kurslardaki yardım eden elemanlarına bir Akşam yemeğinde teşekkür etti. 1993 ün yarısında haftada en az 3 kere, 10 kişilik grup oluşup bu kurslar öğretilmiştir. Bu kurslar hem Almanca ve Türkçe olarak anlatılmıştır.

1995 de yeni bir Kurs ile „TQM Pisolofisine bakış“. Bundan dolayısıda bazı özel Kurslar daha da verilecektir. Bu konuları şöylece:

- Başarılı bir Grubu belli etmek
 - Müşteri sipariş prosesleri
 - Kalite Problemlerini çözmek
 - Çareyley Tekniklerle Kalite problemlerini çözmek
 - İş proseslerini iyice incelemek
- Bu kursların „TQM Pisolefisine anlamak“ için hemen yürürlüğe geçecektir.

bestätigen, wertvolle Informationen erhalten zu haben. Diese Art Kommunikation sollte zugunsten der Produktqualität weiter gepflegt werden.

G. A. Reuter



Skip-Level Meeting

Einmal monatlich findet das sogenannte Skip-Level Meeting statt, bei dem 10-15 Mitarbeiter aus verschiedenen Bereichen der Geschäftsführung offen Fragen stellen können und ihre Ideen oder auch Probleme schildern.

Es kommt bei diesen Meetings immer zu interessanten Diskussionen, die sowohl für die Mitarbeiter als auch für die Geschäftsführung sehr aufschlußreich sind. Wir freuen uns über die rege Beteiligung und die Offenheit bei diesen Unterredungen und setzen möglichst viele Anregungen in die Tat um.

Meinungen von Mitarbeitern:

J. M. Kleiner: „Ich finde diese Meetings sehr gut. Man kann dort offen miteinander reden und auch Kollegen, die sonst Hemmungen haben, werden durch die regen Diskussionen dazu motiviert, ihre Meinung zu sagen. Sollte man öfter machen.“

H. D. Baumann: „Für mich war dieses Meeting sehr interessant, und es ist eine gute Gelegenheit, Probleme anzusprechen und seine Ideen zu äußern. Wichtig ist jedoch, daß diese Ideen, Fragen und Probleme auch aufgegriffen werden und etwas geschieht. Man sollte allen Mitarbeitern die Möglichkeit geben, an diesen Meetings teilzunehmen.“

G. Kalla

Qualität auf dem Prüfstand

In den vergangenen Monaten wurde viel über die getroffenen Qualitätsverbesserungsmaßnahmen in unserem Herstellerwerk Crepy geschrieben. Am 24. Oktober '94 hatten 18 Mechaniker aus allen Case-Poclain-Niederlassungen Deutschlands – die sich tagtäglich mit der Behebung von Kundenreklamationen und Reparaturen an Baggern beschäftigen – Gelegenheit, sich „vor Ort“ zu informieren. Herr B. Keller, zuständig für die Qualität und Produktzuverlässigkeit aller Produkte, die in Crepy hergestellt werden, gab einen umfangreichen Überblick und ausführliche Erklärungen

zu dem im Werk implementierten Qualitätsmanagement-Programm DIN ISO 9001.

Es wurden auch Erläuterungen zu Veränderungen im Fertigungs- und Montagebetrieb gegeben, die zu einer Qualitätsverbesserung vorgenommen wurden.

Wir hatten auch Gelegenheit, uns die einzelnen Fertigungs- und Montageprozesse im Detail anzusehen, und es fand ein ausgiebiger fachlicher Gedankenaustausch zwischen Kollegen, die „produzieren“ und denjenigen, die die Schäden an Produkten im Feld beheben, statt. Am Ende des Besuches konnten beide Seiten

Her bir ayda yapılan toplantıya katılan 10-15 kişilik bir grup, Müdüriyette dahil olmak üzere açıkça konuşabilir ve sorular sorabilir. Bu toplantıda konuşulan şeyler hem şahıslar için hemde Müdüriyet için çok önemli. Herkes bu toplantıya katılabilir. Belki değişik bir fikir ortaya çıkar. Gelin memnun oluruz.

Açıkça fikirlerini söyleyen arkadaşlarımız:

J.M. Kleiner „Bu açık oturum çok iyi. Orada açıkça konuşabiliyorum. Bazı konuşmak istemiyen arkadaşlar da dilleri açılıyor, her zaman yapılırsın“.

D.H. Baumann „Benim için bu konuşma çok ilgi çekici, imkanlar var her şeyi konuşabiliyorum. Mühimi ise konuşulan şeylere değer veriliyor. Herkeze imkan verilse çok iyi olur.“

Nichtraucher - Seminare



Die im November von Herrn Dr. Berneburg gehaltenen Vorträge stießen auf großes Interesse und führten zu lebhaften Diskussionen. Diese Resonanz ließ auf rege Teilnahme an den Nichtraucher-Seminaren hoffen, die am 5. Dezember begonnen haben. Die Anzahl der Anmeldungen zeigt jedoch, daß es noch viele Unentschlossene gibt.

Da wir nun kurz vor dem Jahreswechsel stehen, würden wir uns freuen, wenn einige von Ihnen Silvester den guten Vorsatz fassen, im neuen Jahr nicht mehr zu rauchen. Wir planen ein zweites Seminar, an dem Sie gerne teilnehmen können. Anmeldungen sind jederzeit möglich!
Der Gesundheitsdienst

Sigarayı bırakalım-Proğramı

Kasım ayında Dr. Berneburg tarafından düzenlenen bilgi ve gösteriler, dinleyicilerin çok ilgisini çekti. Veçışitli münakaşalara yol açtı. Herkes aşığı yukarı kendine göre bir bildirici ve uyandırıcı sözlere kulak verdi. Bu demek oluyorki, Seminare katılan çok olacaktır. Seminer 5. Aralık gününden itibaren başlamış olarak ele alınır. Gönüllü müracatlara bakılırsa bu seminare yeteri kadar gönüllü gelmemiştir. Düşünenler var tahminimizce. Sene sonu gelmek üzeredir. Yeni yıla sigara içmeyeceğim diye düşünenler olsun bir karar alın seneye Sigarayı bırakın. İkinci Seminer yapılması düşünülüyor. Her Sigarayı bırakmak isteyen katılması bekleniyor.

Her zaman kendinizi kayıt yaptırabilirsiniz. Sizin Sağlık Ocağınız

Frohe Weihnachten und guten Rutsch !

Auch dieses Jahr werden einige unserer Mitarbeiter ihre Feiertage im Werk verbringen. Dies betrifft insbesondere unseren Werkschutz und eventuell auch Kollegen der Instandhaltung, die an diesen Tagen Bereitschaftsdienst haben. Wir wünschen an dieser Stelle allen Betroffenen ruhige Feiertage ohne Zwischenfälle und danken ihnen für ihren besonderen Einsatz!

Iyi noeller ve yeni yılınız kutlu olsun.

Her sene olduğu gibi bu sene de bazı iş arkadaşlarımız noellerini fabrikada geçirecekler. Şöyle sıralandıralım. Kapıbekçileri, belki acil tamir yapanlar su, elektrik, buhar kazanı gibi. Gönüllü kişiler acil vakalar için kalanlar da daha ne gibi insanaitiyaç ediyorsa, geleleliği. Güzel ve rahat bir tatil diler, Bir vaka olmandan, rahatlıkla geçirmelerini diler yapmış oldukları alakadan dolayı çok teşekkür ederiz.

Grippeschutzimpfung 1994 17.10.94 - 21.10.94

Nachdem die Grippeschutzimpfung am Montag und Dienstag mit einer regen Beteiligung der Belegschaft anlief, nahm diese bis Ende der Woche leider sehr stark ab. Dies konnte auch durch vermehrtes Ansprechen der Mitarbeiter in den einzelnen Abteilungen nicht geändert werden. Insgesamt haben dieses Mal nur 127 Mitarbeiter, d.h. 10 Prozent der Belegschaft teilgenommen.

Im nächsten Jahr wünscht sich der Gesundheitsdienst eine rege Beteiligung.
Es geht um Ihre Gesundheit !

Dr. H.A. Berneburg

Grip aşısı 1994 17.10.94 - 21.10.94

Pazartesi ve Salı günü aşiya gelenler oldu. Hafta ortasına doğru gelenler azaldı. Tahminimize göre her bölüm de herkes başka düşüncede idi. Çok az kişi aşiya geldi. Aşığı yakarı 127 kişi aşılındı. Bu demektir ki 10% Biriminde Aşığı yapılmıştır. Tahmin ediyoruz seneye daha fazla gelinir. Sizin sağlığınıza ilgili bir şey.

Neue Schließanlage installiert

Im Bereich der Verwaltung und der Motormontage wurde vor kurzem eine neue Schließanlage installiert. Diese Schließanlage arbeitet voll elektronisch und sorgt dafür, daß die so überwachten Bereiche außerhalb der Arbeitszeit nur noch mit den sogenannten Key Cards (Magnetkarten) betreten werden können. Bei Beginn der Arbeitszeit werden die Eingangstüren durch die Anlage automatisch freigegeben und bei Ende ebenfalls elektronisch geschlossen.

Dies ermöglicht eine bessere Überwachung der Gebäude und entlastet gleichzeitig unseren Werkschutz.

Mitarbeiter, die diese Gebäude außerhalb der regulären Arbeitszeiten betreten müssen und nicht Inhaber einer Key Card sind, werden gebeten, sich im Bedarfsfall beim Werkschutz zu melden.

Einen weiteren Fortschritt bei der Überwachung unseres Geländes stellt eine im Verwaltungshof installierte Kamera dar, über die nun per Bildschirm eine Zugangskontrolle erfolgt.

K.J. Pesch

Yeni Kilitleme merkezi yapıldı

Bu yeni yapılan elektrikle idare edilen santral mühim olan kısımlarımıza bağlandı, bunlar iş saat lerinden sonra kimsenin içeriye girmesini mümkün yapmıyor. Kahya ve Motor montajına yapılan bu otomatik kapı kilitleyen anahtarsız kapılara miknatis kartlarla açılması için yapılan elektronik aletler çalışmaya başladı.

Çalışma saatleri açık bırakılan kapılar, işbittikten sonra otomatik kendiliğinde kapanıyor. Bu tertibatın yapılması ile bekçilerin işlerinde kolaylıklar oluyor. İş haricinde buraya girmek zorunda olanlar ise bekçilere haber vermeye mecbur kalyorlar.

Başka bir yenilik ise gelen gideni kontrol için kamara bağlandı ve kimlerin gelip ne yaptığını kolayca gösteriyor.



Unterstützung für den Werkschutz bei Case

Seit 1. November 1994 werden Mitarbeiter der Niederrheinischen Wirtschaftsüberwachungsgesellschaft, kurz NWÜ, durch unseren Werkschutz geschult. Insbesondere wurde diesem erfahrenen Überwachungspersonal genaue Kenntnisse unserer örtlichen Gegebenheiten und Anlagen vermittelt.

Die Mitarbeiter der NWÜ werden in Kürze die Nachtschicht und die Wochenenddienste übernehmen und somit unseren Werkschutz entlasten.

Wir bitten alle Neusser Mitarbeiter, die Anordnungen des NWÜ-Personals zu befolgen und

sie bei ihren Aufgaben zu unterstützen.

K.J. Pesch

Kapı bekçilerine yardımcı kişiler geldi

Gördüğümüz bir kaç gündür kapıda bekleyen yeni bekçiler var. 1. Kasım 1994 ten bu güne kadar gördüğümüz kişilere burada bekçilik üzerine talim yaptırılıyor. Ve bu kişiler bizim bekçilerden ders alıyorlar. Bu kişiler bizim bekçilerden yeteri kadar öğrendikten sonra bizim adamlar gibi vazife yapacaklardır. Hafta sonları ve tatillerde görebiliriz. Kolaylık olsun diye geldiler. Bizlerde yardım yapalım. Adamlar NWÜ Firmasına aittir.



Neusser Produktion im Aufwind

Ausblick auf das Produktionsprogramm 1995

Die mit Beginn der 90er Jahre einsetzende Wirtschaftslaute war für das Werk Neuss mit einem starken Produktionsrückgang verbunden, der seinen Höhepunkt im Jahre 1993 gefunden hat. Im Bereich der Ackerschlepper fiel die Produktion von 1990 bis 1993 um 46% von 12.926 auf 6.954 Einheiten und in der Motorenproduktion um 44% von 38.528 auf 21.460 Einheiten ab.

Um so erfreulicher ist die Tatsache zu bewerten, daß im Jahre 1994 eine Wende eingetreten ist. Die Produktion an Ackerschleppern konnte 1994 auf 9.413 Einheiten, d.h. gegenüber 1993 um 35% und bei Motoren auf 25.917 Einheiten, das bedeutet gegenüber 1993 um 21% gesteigert werden.

Wichtig ist zu wissen, daß der Bedarf an MAXXUM-Schleppern noch weit höher gelegen hat; aufgrund von Lieferschwierigkeiten bei diversen Lieferanten konnte der tatsächliche Bedarf des Marktes nicht gedeckt werden.

Die große Nachfrage nach MAXXUM-Schleppern ist nicht zuletzt Beweis für die hervorragende Qualität dieser Schlepper-Serie.

Ausblick auf das Volumen für 1995

Für das Geschäftsjahr 1995 ist für die Ackerschlepperfertigung ein Produktionsprogramm von 11.598 Einheiten geplant; das bedeutet gegenüber 1994 eine Programmhöherhöhung um 2.185 Schlepper = 23%.

Der Exportanteil für Nordamerika steigt von 33% auf 35%.

Im Bereich der Motorenfertigung beläuft sich das Produktionsprogramm für 1995 auf 28.450 Einheiten; das bedeutet gegenüber 1994 eine

Steigerung um 2.533 Motoren = 10%.

Der Anteil des NCE-Motors beträgt 54% des gesamten Motorenprogramms.

Mit dem für 1995 geplanten Produktionsvolumen an Schleppern und Motoren ist eine günstige Basis gegeben für ein erfolgreiches Geschäftsjahr.

W. Krüger

Neuss'un Prodüksiyonu tırmanışta

1990 senenin başlangıcındaki Ekonominin düşüşünden, Neuss'daki Prodüksiyon aşağılara düşmeye başlamıştı ve 1993 de en düşük basamağa ulaşmıştır. Tarım bölümünde Traktör Prodüksiyonu 1990 - 1993 de yüzde 46% 12.926 dan 6.954 ve Motorlarda yüzde 44% 38.528 den 21.460 düşmüştür.

Ama en sevincisi, 1994 de büyük bir tırmanışla Traktör Prodüksiyonu 9.413 geçen seneye göre yüzde 35%, Motorlarda 25.917 yüzde 21% bir tırmanış olmuştur.

En önemisini bilmek MAXXUM Traktörlerin ihtiyaç duygusu daha çok idi ama bazı dış Firmaların Prodüksiyona için gerek olan Mallarını eksik yollamasından dolayı için Piyasaya yetiştiremedi. MAXXUM traktörlerin bu yapım serilerinde kaliteli olduğundan dolayı büyük istekler talep ediliyor.

Şimdiden 1995 senesinin görüşleri

Firma yöneticileri 1995 için Traktör Prodüksiyonun. Sayısını 11.598, 1994 de göre 2.185 = yüzde 23% arttırıyor. Güney Amerikanın Export payı yüzde 33% den yüzde 35% yükseliyor.

Motor Prodüksiyonu 28.450, 1994 göre 2.533 = yüzde 10% planlanılıyor.

Mit neuen Case IH-Maschinen auf Deutschlandtournee

Was lange erwartet wurde, hier standen sie endlich in ihrer ganzen Pracht: zwei neue Axialfluß-Mähdrescher der neuen 21er Serie und fünf Kraftpakete von Schleppern, deren Typenbezeichnungen mit den Ziffern 72 beginnt, Synonyme für die neue Magnum-Baureihe. Fertig für eine Deutschland-Präsentationstournee, die innerhalb von acht Tagen an vier weit auseinanderliegenden Orten im Land Station machen sollte.

Hierzu hatten unsere Händler jeweils einen ausgesuchten Kreis von Lohnunternehmern und Großlandwirten eingeladen. Für deren Betriebsgröße sind diese Maschinen ausgelegt und für diese Klientel – das war allen klar – stellt so ein neuer AF oder Magnum eine sehr attraktive,

weil leistungsfähige und prestigeträchtige, Einheit dar.

Am Sonntag, dem 30. Oktober ging es los. Vier Strasser-Tieflader und ein LKW setzten sich mit ihrer Fracht in Richtung Warendorf in Bewegung, dem ersten der Veranstaltungsorte.

Am Tag darauf stand das komplette Case IH-Programm, zum Teil mit angekoppelten Geräten, um die Veranstaltungshalle herum gruppiert. Unsere Händler hatten zusätzlich Maschinen zur Verfügung gestellt. Und als dann die Besucher kamen, wurde die Stimmung trotz des einsetzenden Regens immer besser – auf so einen starken Zuspruch hatte man kaum zu hoffen gewagt. Nach einigen Begrüßungsworten ging es dann gleich in die Fachvorträge mit

Diavorführungen über die Neuheiten, die von den eingefleischten Praktikern aufmerksam verfolgt und mit Beifall bedacht wurden. Den Referenten Matthias H. Kratz (Marktsituation), Gerd Maaß (Magnum) und Heinz Wilhelm Bruns (Axialfluß) gelang es, hohe Aufmerksamkeit und Zustimmung zu erhalten.

An drei der vier Veranstaltungsorte kamen dann nach einem stärkenden Imbiß die Magnums zur Praxisvorführung. Ausgerüstet mit Silowolf-Siebenscharpflug, Grubber und Scheibenege brummt die größten Standardschlepper von Case IH auf die Äcker. Beeindruckt von der Kraft von bis zu 264 Pferdestärken konnte kaum jemand dem Angebot einer Testfahrt widerstehen. So zogen die Gespanne fast immer bis zum Anbruch der Dunkelheit ihre Furchen. Aber auch der Handel war begeistert von dieser kundennahen Demonstration unserer technisch ausgereiften Maschinen.

Am Ende der Tournee, die für alle Beteiligten ein gestandener Kraftakt war, stand fest: es hatte sich gelohnt. Eine sorgfältig vorbereitete Veranstaltungsreihe war zu einem vollen Erfolg gebracht worden. Es war ein Erlebnis! Hierzu beigetragen hatte nicht zuletzt ein Mannschaftsgeist, der vieles erleichterte. Etliche der insgesamt über 2000 Besucher, die zufrieden nach Hause fahren, werden in der nächsten Zeit eine Maschine in Besitz nehmen, die von einem Case IH-Emblem geziert wird.

W. Flores



Yeni Case IH. Makineleri Almanya gösteri gezisine çıktı. Uzun zamandır beklenen gösteride gönüldüğü gibi, hakikaten en iyi Makineler takdim edildi. İki yeni (Axialfluß) Biçer döver Beş yeni 21 seri traktörle. Ve 72 ile başlayan yeni Magnum tipleri. Hazır olarak Almanya gösteri yolculuğuna gönderildi. Bu yolculuk 8 gün devam edecek ve 4 çeşitli yerde takdim edilecektir. Bizim satıcılarımız da zengin iş adamlarını ve ziraatçileri buralara davet etmişlerdir. Parçalara kolaylıkla ayrılabilen bu yeni nesil, Biçer döver ve Magnum traktörleri, her yönden, fiati ve kullanış üzerine iyi bir kavram olarak, çok rakabet gördü. 30. Kasım pazar günü, 4 büyük nakliye aracına yüklenen bu mamüller yön Warendorf olmak üzere harekete geçti. Ertesi gün Case mamülleri komple bir halde toplandı. Bizim satıcılarında getirmiş olduğu mamüller de oraya konuldu. Yağmur yağmasına rağmen iyi ilişkiler kuruldu. Gösterilen ilgi çoğaldığından dolayı, yapılan izahlardan sonra çok alkışlandı. Bu izahlara katılan Matthias H. Kratz (piyasadan), Gerd Maaß (Magnumtraktörleri), ve Heinz Wilhelm Bruns (Biçerdöverler) çok ilgi gördü. Bu gösterilerin yapıldığı yerlerde bir kahvaltı yapıldıktan sonra, tarlalara çıkan traktörler. Pulluk ve siloları ile çok ilgili takip edildi. En çok ilgiyi çeken 264 Beygirik traktör oldu. Mümkün olduğu kadar tecrübe sürmelerine katılan çok oldu. Akşama kadar gösteri devam etti. Müşterinin hoşuna giden, bu teknik, traktör ve biçer döverler herkezi hayran bıraktı. Bu Turnenin sonucu iyi olduğu söyleniyor. Turnenin iyi düzenlendiği ve Müsteri kazanıldığı ve Müsteri kazanıldığı tahmin ediliyor. 2000 kişi tarafında takip edilir bu gösteri sonu, bazı kişilerin CASE Manüllersatin olacaklarından eminiz.



Verabschiedung der Giesserei-Mitarbeiter

Am 18. November 1994 hatte die Geschäftsführung alle, von der Schließung der Giesserei betroffenen Mitarbeiter, zu einer offiziellen Verabschiedung eingeladen.

Nachdem man sich vor Ort (in der Kernmacherei) getroffen hatte, begaben sich die ca. 120 Gäste in den Rennbachtribünen-Treff, um dort bei einem Mittagessen den Dank für ihren langjährigen Einsatz und für ihre Loyalität zu Case entgegenzunehmen.

Herr G. Hartlieb, Herr W. Lorenz und Herr M. Igde drückten allen Beteiligten ihren Dank und ihr Bedauern über das Ende der Geschichte unserer Giesserei und damit auch der oft jahr-

zehntelangen Zusammenarbeit aus und wünschten allen viel Glück für ihre Zukunft.

G. Kalla

Dökümhanenin işçilerine vedalaşmak

18 Aralık'ta Firma yönetimi, bütün bu işçilerine bir uğurlama törenine davet etti. Döküm hane-deki buluşmak 1209 kişiye Rennbachtirübünde bir buluşmaya öğlen yemeğine davet etti. Bu ve törende emeği geçen işçilerine minnettar olduk-larını teşekkür teşebbüsünde bulunacaktır: Bay G. Hartlieb, Bay W. Lorenz ve Bay M. Igde, katılanlara, dökümhanenin asırlardan beri sürüp böyle bitmesine çok üzüldüler. Geleceklerinde bol şanslar diliyorlar.



Weihnachten feiern in Frankreich

Gespräch mit unserem Produktmanager Herr Christophe Meyer

Unsere französischen Nachbarn begehen die Vorweihnachtszeit und das Weihnachtsfest etwas anders als wir in Deutschland.

Die Adventszeit ist dort nicht bekannt. Es stehen keine Adventskränze in den Wohnungen. Die Räume und Fenster werden auch nicht weihnachtlich geschmückt. Sogar Weihnachtsmärkte werden dort nicht abgehalten. Die französischen Kinder werden am 6. Dezember auch nicht vom Nikolaus besucht. Dagegen wird der Weihnachtsbaum und die Krippe schon Tage und Wochen vorher im Haus aufgestellt und geschmückt.

Der 24. Dezember ist ein Familientag. Großeltern, Eltern, Kinder und andere Verwandte treffen sich zu einem traditionellen Essen. Dieses besteht aus mit Kastanien gefülltem Putenbraten, Austern, geräuchertem Lachs und Gänseleberpastete.

Am Abend werden Stiefel und Socken unter den Weihnachtsbaum gelegt. In der Nacht zum 25. Dezember kommt der Weihnachtsmann durch den Schornstein und bringt die Geschenke, die dann am Morgen des 25. Dezembers mit viel Freude ausgepackt werden. Der bei uns übliche Weihnachtsteller mit viel weihnachtlichen Süßigkeiten ist in Frankreich nicht bekannt. Der 26. Dezember ist schon wieder ein „normaler“ Arbeitstag.

Herrn C. Meyer und seiner Familie gefällt die deutsche Art, Weihnachten zu feiern so gut, daß

in diesem Jahr die gesamte Familie nach Deutschland eingeladen wurde.

M. Mysliwzyk

Fransada Noel Kutlamaları

Bizim Malseme şefi Sayın Christophe Meyer ile Bir Söyleşi. Komşumuz Fransızlar Noel Kutlamalarını ve Noel ön hazırlıklarını Bizim Almanyadakinde daha farklı kutlarlar. Advend onlarda hiç Bilinmez, evlerde Advend çelenki bulunmaz. Almanyada olduğu gibi enlerde ve pencerelelerde suslemeler olmaz. Hatta bizim Noel parlarında oralarda ve kurulur nede bilirler 6 Aralıkta olduğu gibi Fransız çocuklarda Noelbaba tarafından ziyaret edilmez, Aksine çam Ağaçları ve hediye tarbaları günler ve Haftalar önce dikilir ve hazırlanır. 24. Aralık bir ayile gündür, büyük anneler büyük babalar ebeveynler çocuklar ve diğer akrabalar bu gelenek şü günde yemek içmek için bir araya gelirler. Bu yemek ziyaletide kestane doldurmuş hindi kızartması ve değişik türde balık çeşitlerinden oluşmaktadır. O Akşam çizmeler ve çoraplar çam ağacının altına kanur 25 Aralık gecesi Noel baba bacadan içeri girer ve çeşitli hediyeler getirir ertesi gün hediye paketleri sevinç ve neşe içerisinde açılır. Bu arada bizde olduğu gibi çok şekerli ve çikilotal. Noel Fransada yoktur 26 Aralık günü gene normal bir iş günüdür. Sayın C. Meyer ve ailesine Alman usulü Noel kutlamaları öylesine hoşlarına gitmişki. Bu yıl bütün ailesini Almanyaya davet etmiş.

Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr

Liebe Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter!

Das Jahr 1994 hat für uns alle schwerwiegende Entscheidungen und Zeiten, in denen besonderer Einsatz gefragt war, mit sich gebracht.

Durch unsere gute Zusammenarbeit und durch engeres Zusammenrücken haben wir jedoch Großes erreicht:

- Produktionszahlen, die mit der personellen Besetzung fast unerreichbar erschienen,
- die Einführung von CMS, die für viele von uns große Veränderungen in unserer Arbeitsweise bedeutet,
- die Gründung des ZAB, das vielen Betroffenen helfen wird auch später eine Arbeit zu haben,
- die Senkung der Fehlzeitenrate von 7,8 auf 5,4 Prozent,
- die Reduzierung der unfallbedingten Ausfalltage von 28,4 auf 9,5,
- mehr als 300 Tage ohne Unfall in mehreren Abteilungen.

Wir haben gezeigt, daß wir uns erfolgreich den geänderten Rahmenbedingungen stellen. Für Ihren Einsatz und die Leistungen, die Sie in diesem Jahr erbracht haben, möchte ich mich bei Ihnen allen bedanken.

Bei all der Hektik, die die vielen Ereignisse mit sich brachten, dürfen wir nicht vergessen von Zeit zu Zeit innezuhalten und Kraft zu schöpfen. Ich wünsche Ihnen allen ein frohes Weihnachtsfest, besinnliche Feiertage im Kreis Ihrer Familie und ein gesundes und erfolgreiches neues Jahr.

Ihr H.P. Kehlenbach



Neşeli Noeller ve Huzur içinde yeni bir yıl dileriz

Sevgili Bayan ve Bay iş arkadaşlarımıza hitaben. Bu 1994 senesi hepimiz için çok acı ve çok zor bir yılda oldu. Mühim noktalar ortaya çıktı yorucu ve çok kuvvet kaybettiren şeylere yol açtı. Biz ve herkes el ele çalışmamızla büyük bir başarı kazandık. Mesela = Üretim sayısı imkansız olan, az kişi ile bunuda başadık. Yeni komputer sistemi ile işlerimizi ve eski alışmış olduğuz şartları değiştirebiliriz. Yeni temeli atılan (ZAB) örgütü ile ileride iş siz kalacak arkadaşlarımıza yeni bir iş yeri bulmasına yardım yapmak istiyoruz.

İşe gelemeyen, hastalık veya kaza dolayısı ile işten uzak kalanların sayısını da yüzde 7,8 den 5,4e geçen seneye nazaren idirebildik. Kazalar sebebi ile işe gelemeyenlerin sayısını 28,4 ten 9,5 indirdik 300 günden fazla zamandır bazı bölümlerde Kazanç olmuştur. Böylece bizlerde bizlerde kendimizi göstermiş olduk. İstersek her şeye ulaşırız. Herkeze teşekkür ederiz. Yeni yılınızı kutlar, işlerinizde başarılar dileriz.

case **aktuell**

Jl Case

Herausgeber: Jl Case GmbH
Industriest. 39 - 49, 41460 Neuss
Redaktion: G. Kalla, Kommunikation (verantwortlich)
H.-J. Ippers, W.Krüger, H. Müller, H. Pepe, K. Sitterle,
K.-H. Schmitz, E. M. Wimmers, I. Karagoez, H. Hansen,
M. Sarac, M. Mysliwzyk, R. Jürgens.
Satz: Graphic Shop, Düsseldorf
Druck: Meuter Druck, Düsseldorf